



HOKKAIDO UNIVERSITY

Title	ホジェン語会話テキスト(6)
Author(s)	李, 林静
Citation	北方言語研究, 6, 131-152
Issue Date	2016-01-20
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/60798
Type	other
File Information	08li.pdf



[資料・研究ノート]

ホジェン語会話テキスト(6)

李 林 静
(成蹊大学)

1. はじめに

1.1 ホジェン語について

本稿では、筆者が 2014 年 8 月 31 日に中国黒龍江省^{トンジャンシー}同江市街津口赫哲族郷^{ジェージンコーホ}において収録した何淑珍氏と尤文蘭氏によるホジェン語キーレン方言の会話のテキストを掲げる（整理番号：20140831_YWLHSZ_kaiwa1¹）。

ホジェン語は、中国黒龍江省に住む少数民族ホジェンによって話されている言語であり、ツングース諸語のひとつである。語順は SOV で、いわゆる接尾型の膠着的言語である。ホジェンの人口は 5354 人²、ホジェン語母語話者は 10 人以下³である。ホジェン語にはキーレン方言とヘジェン方言の 2 つの方言がある。

1.2 話者について

何淑珍氏は 1937 年富錦^{フージン}生まれの女性であり、尤文蘭氏は 1946 年勤得利^{チンデーリー}生まれの女性である（地図参照）。両氏はともにキーレン方言の話者であるが、語彙や言い回しに関しては若干の違いが見られる。尤氏の情報については李（2016）を参照されたい。



¹ 20140831_YWLHSZ_kaiwa1: この整理番号は筆者自身が作った資料の整理番号である。20140831 は収録が行われた年月日、YWL は話者尤文蘭氏のイニシャル、HSZ は話者何淑珍氏のイニシャルを示し、kaiwa1 は会話 1 で、データの形式を示す。

² 2010 年第 6 回国勢調査による。（国務院人口普查辦公室、国家統計局人口和就業統計司編 2012:53）

³ 2015 年現在。筆者の調査による。

1.3 採録方法

筆者は何氏と尤氏に身の回りのことについて自由に話してもらうように依頼した。会話を PCM レコーダーで録音し、デジタルビデオカメラで録画を行った。収録の場所は街津口郷にある何氏の自宅である。

1.4 テキスト化の方法

会話の収録は 2014 年 8 月 31 日午前に行われた。同日の午後に筆者が一人で聞き起こし、夜に尤氏と一緒に意味の確認作業を行った。

2. 会話の概要及び関連情報

2.1 会話の概要

本会話の長さはおおよそ 18 分であるが、紙面の制約上、2 部に分けて掲載する。ここでは、前半の 9 分間の内容を紹介し、後半は別稿に譲る。

ここで紹介する 9 分間の会話の話題は大きく以下の 5 つに分けることができる。以下に内容を解説する。会話では言及されていないが、後で話者から確認した情報も補足している。

1) 「天候の話」

テキスト行番号(1)～(18)

本収録の前年の 2013 年には大洪水があったため、筆者は、今年は「今年はあまり雨が降らなかったのか。」と質問をする。この辺（街津口赫哲族郷）はあまり降らなかったが、(テレビでニュースを見た話では) 南方のほうは、洪水がひどく、土砂崩れが起き、山から砂や石が落ちてきたという。

2) 「大豆の育ち具合について」

テキスト行番号(19)～(42)

筆者は今年の穀物の収穫はどうかと話題を振り、何氏は大豆がなかなか良く育っていると言う。尤氏が何氏に今年大豆の種はどうか、一つの莢にきちんとたくさんの豆ができるかについて聞き、何氏は自分のはよいが、長女大豆の種が悪く、一つの莢に 3 つの豆しか実らないという。尤氏は土が悪いのではないかと言うと、何氏は、土ではなく、種が悪いのだと言う。また、何氏は、次男大豆は育ち具合がとてもよいと言う。尤氏は自分らは大豆を作るような畑仕事もしないので、良く知らないが、人から話を聞くので、そのため知っていると言う。

3) 「もうすぐ旧暦の 8 月 15 日になる話」

テキスト行番号(43)～(64)

筆者は今年は旧暦では二つの 9 月（閏月）があるので、まだまだ暑いねという話題を振る。二人は旧暦の 8 月 15 日はもうすぐで、朝晩は冷えるが昼間が暑いと話す。

4) 「昨日何氏が 2 番目の娘のところに行ってきた話」

テキスト行番号(65)～(116)

筆者は尤氏に何氏に昨日どこへ行ったか尋ねるようにと依頼する。尤氏が何氏にそのように尋ねると、何氏は昨日 2 番目の娘が漁する時に寝泊まりしている小屋へ行ってきたと

言う。そこで、娘たちが魚のデンプを大きい鍋で炒め、二鍋分のデンプを作ったという。自分たちが食べるのではなく、それを注文する人がいるので、娘たちが作ったのであるという。

そこで飼われている鶏がすでに卵を産み始めている。しかし、鶏が卵を草の中に適当に産んでしまうので、なかなかそれを見つけて、手にすることができないという。尤氏は鶏は魚などの栄養のある餌を食べているので、卵を産み始めるのも早いと言う。何氏はそこで二匹の猫も飼っていると言う。ネズミを捕まえてもらうためである。尤氏は何氏にどんな魚でデンプを作ったかと尋ねる。何氏は鯰 (xuaiji, 鯰の一種) で炒めたと言う。尤氏は、先日自分も大きい鯰でデンプを作ったことを思い出し、次の話題へと移る。

5) 「尤氏が孫娘に魚のデンプを作った話」

テキスト行番号(117)～(146)

尤氏は長男が 2 匹の鯰を買ってきて、デンプを作るよう長男に頼まれたと言う。尤氏は知り合いが大きい鍋もシャベルも持っているので、その知り合いの家で作ったと言う。屋外で炒めるので、太陽にじりじり焼かれて暑くて大変だったと言う。長男の娘が出産するので、デンプを頼まれたと言う。その娘は同江の旅行社で働いており、添乗の仕事で全国各地へ行っている。彼女は管理職についているため、行先を決めることができる。話がデンプに戻り、大きいボウル二つ分を作ったと尤氏が言う。鯰 2 匹で作ったという。魚皮は剥いで、魚皮服を作る長女のために取っておいた。自分はもう服を作れない。目も悪いし、心臓もパクパクして、喋ることもできないと言う。

2.2 関連する文化的情報

会話に出た「魚のデンプ (tasxen)」はホジェンの名物料理として知られており、観光地やレストランなどでお土産として売られている。会話の中では、「大きい鍋で炒める」、「炎天下で大変だった」などの発話があり、会話内容の理解を促すために、以下に、2007 年の夏に、尤氏にデンプを作ってもらった際に得た情報を紹介する。

デンプを作るには脂が乗って、肉厚の大きい魚 (5 キロ以上) のほうが向いている。皮を剥ぎ、ぶつ切りにした魚を大きい鉄の鍋 (直径 40cm) で、1～2 時間かけて、根気よくそばろ状になるまで炒め続ける。長時間火のそばにいないといけないため、夏にはクーラーのない東北の家の中で作るのは暑く、屋外で火を起こして炒めることが多い。が、日に焼かれて、異なる意味の暑さに耐えなければならない。また、体力が必要とされる仕事であるため、二人で交替してやることもある。魚の骨が付いたまま炒め、出来上がる前に大きい骨を取り除く。昔の魚は脂が多かったため、サラダオイルなどを引かなくても、鍋にこびりつくことがなかった。また、サラダオイルは変質の原因となり、長期保存できなくなるため、炒める際にサラダオイルを引かないようにしていた。今は魚自体の脂が多くなく、オイルなどを引かないと焦げてしまうため、炒める際にオイルを引くようになった。味付けは特にしない。昔は大きくて脂が乗った魚を簡単に捕れて、デンプは子供のおやつとして家庭で常備されていたが、今では高価な食べ物と化した。美味であるため、手間暇かけて、炎天下で大変な思いをしてでも、尤氏は子供や孫たちのために毎年作っている。下記は 2007 年に撮影された写真であるが、5 キロ強の魚からは一皿 (直径 15cm) のデンプしか

作れない（写真4）。



写真1 炎天下で大きい鉄鍋でデンプを炒める尤氏



写真2 骨が付いたまま炒める



写真3 出来上がる直前に大きい骨を取り除く



写真4 鯉のデンプ

3. 表記について

何淑珍氏と尤文蘭氏のホジェン語による発話の部分は、4行構成で示す。1行目は音韻表記による原文、2行目はグロス、3行目は日本語訳、4行目は中国語訳である。中国語による発話の部分は、ピンイン（声調なし）で表記し、# #で囲む。中国語による長文の発話は3行構成で示す。1行目はピンイン（声調なし）表記で、2行目は日本語訳、3行目は漢字である。中国語による発話については、語や短いフレーズについては、グロスを付すが、長文についてはグロスを付さない。以下にホジェン語の音素目録を示す。本テキストにおける表記や分析は李（2006）、李（2014）にもとづく。

母音：/a[ɑ], i, u, e[ɛ], o[ɔ]/

子音：/p, b, t, d, c[tʃ], j[dʒ], k, g, x, m, n, N[ŋ], f, s, S[ʃ], r, l, y[j], w/

言い間違い、言いさし、言いよどみと思われる箇所は/ /でくくった。途中まで言いかけて最後まで言い切らない箇所は...で示す。1人が話している最中にもう1人が発した「うん、あ〜、そうだ」などの短い相槌は（ ）でくくり、新しい行として立てない。現段階で形態素分析のできない部分のグロスは???で示す。省略が多く、当事者同士しか分からないことは日本語訳の行で補い、補足部分を（ ）でくくった。Hは何淑珍氏、Yは尤文蘭氏、Lは筆者を指す。

グロスに用いた略号は以下のとおりである。

-	接辞境界	DAT	与格	PL	複数
=	小辞、付属語境界	FIN	定動詞	PROH	禁止
1	1 人称	IMP	命令	PTCL	終助詞
2	2 人称	IMPRS	非人称	PTCP	形動詞
3	3 人称	INFER	推量	Q	疑問
ACC	対格	INS	道具格	REFL	再帰
ALL	方向格	INTJ	間投詞	SG	単数
CAUS	使役	ITER	反復	TOP	トピック
CLT	小辞、付属語	NEG	否定	VLZ	動詞化
COND	仮定	NPAST	非過去		
CVB	副動詞	PAST	過去		

4. テキスト

(1) L: ei arNe⁴ tigde-yi-ni komco #ha#?
 この年 雨が降る-PTCP.NPAST-3SG 少ない #確認#
 今年はあまり雨が降らなかったよね。
 今年雨少吧。

(2) Y: ei arnian tigde-yi-ni malxoN.
 この年 雨が降る-PTCP.NPAST-3SG たくさん
 今年雨多いよ。
 今年雨多。

(3) H: edu anci.
 ここに ない
 ここはない。
 这儿没有。

(4) Y: edu?
 ここに
 ここか?
 这儿啊?

(5) H: en, (Y: a.)
 INTJ INTJ
 うん。(Y: そうか。)
 嗯。(Y: 啊。)

⁴ 筆者は尤文蘭氏より先に、その母である故尤翠玉氏よりホジェン語を教わった。「年」、「少ない」などの語において、尤翠玉氏(母)と尤文蘭氏(娘)との間に語形の自由変異が見られる。例えば:「年」:母→arNe, 娘→arnian, 「少ない」:母→komco, 娘→komso。筆者は尤翠玉氏から教わった語形で発話しているため、尤文蘭氏との間に自由変異が見られる。

- (6) H: ju madan sagdi tigde-xe-n.
 二 回 大きい 雨が降る-PTCP.PAST-3SG
 二回強く降った。
 下了两次大的。
- (7) Y: tigde-xe-n #ha#!
 雨が降る-PTCP.PAST-3SG #確認#
 降ったね。
 下了哈。
- (8) H: en, sagdi tigde-xe-n.
 INTJ 大きい 雨が降る-PTCP.PAST-3SG
 うん。強く降った。
 嗯。下得挺大。
- (9) ta-tki #jiu# girka-rgi-m du-xe-n bisi a?
 そこ-ABL #すると# 晴れる-ITER-CVB 始まる-PTCP.PAST-3SG ある:NPAST Q
 あれ以来は晴れ始めたんじゃない？
 打那么就开始了不是吗？
- (10) Y: tigde-yi-ni komso.
 雨が降る-PTCP.NPAST-3SG 少ない
 あまり降らなかった。
 雨少。
- (11) H: en, ei dula / maN... / tigde-yi-ni maNge.
 INTJ この 中 雨が降る-PTCP.NPAST-3SG すごい
 うん、中央のほうは雨がひどい。
 嗯，里边儿下得大。
- (12) Y: muke-n=de maNge.
 水-3SG=CLT すごい
 洪水もひどい。
 水也大。
- (13) H: en, muke-n=de maNge.
 INTJ 水-3SG=CLT すごい
 うん、洪水もひどい。
 嗯，水也大。
- (14) Y: ei ~ urken xolon-du-ni ti tigde-ni ...
 INTJ 山 上-DAT⁵-3SG その 雨-3SG
 あら～、山の上から雨（土石流）が…

⁵ 尤氏に確認したところ、ここでは、山から土石流が降ってくると言おうとしているという。ホジェン語での土石流の言い方が分からないため、**tigde**「雨」で代用していると思われる。また、前後の文脈から判断しても、ここでは、奪格の-tki が期待されるが、尤氏の格体系においては、-tki が欠如しており、-tki が用いられると期待される場合は-du で代用されていることが観察される。

欸呀，从山顶上下雨(泥石流)...

(15) H: ou-uyi.

降りる-IMPRS.NPAST

降りてくる。

下来。

(16) Y: muke ou-yi-ni, #eiya#, Soro-ni, jolo-ni,

水 降りる-PTCP.NPAST-3SG #INTJ# 砂-3SG 石-3SG

Saku tiki-ren #ba#.

皆 落ちる-FIN.3 #INFER#

洪水が(山の上から)降りてきて、砂、石もみんな降りてくる。

洪水(从山上)下来，沙子、石头都跟着下来。

(17) H: unake-xe-ni, tiki-xi-n.

どうする-PTCP.PAST-3SG 落ちる-PTCP.PAST-3SG

何だっけ、落ちてくる。

那个什么，掉下来。

(18) Y: ou-yi-ni.

降りる-PTCP.NPAST-3SG

降りてくる。

下来。

(19) L: ei arnian biandu Solku Saku ai a?

この年 インゲン トウモロコシ 皆 良い Q

今年インゲンもトウモロコシもみないいですか。

今年豆角、苞米都挺好的吗？

(20) H: ai, turi Solku Saku ai, tari-xe-ti.

良い 大豆 トウモロコシ 皆 良い 耕す-PTCP.PAST-3PL

よい。大豆、トウモロコシ、みなよく育っている。

好，大豆、苞米都挺好，种的。

(21) L: turi #hai# ...

大豆 #も#

大豆も(いいのか)。

大豆也(好吗)？

(22) H: turi=de /me.../ ai ai.

大豆=CLT 良い 良い

大豆もなかなかいいよ。

大豆也挺好。

(23) Y: turi use-ni malxoN #ba# balti-xe-ni,

大豆 種-3SG たくさん #INFER# 育つ-PTCP.PAST-3SG

#doujiao# a ti ti use-ni a?

#莢# INTJ その その 種-3SG Q

豆はたくさん実ったのか？ 莢に、大豆の種はどう？
 豆结得多吗？那个黄豆种子(好吗)？

(24) H: a.

INTJ

うん。

啊。

(25) Y: malxoN a?

たくさん Q

たくさん実ったの？

挺多啊？

(26) H: malxoN.

たくさん

たくさんよ。

多。

(27) Y: tui #hai# ai.

そのように #まだ# 良い

それはよい。

那还挺好。

(28) H: ti #nage# ti #zhongzi # ti ... (Y: turi...)

その #INTJ# その #種# その 大豆

#lingxiaor# #ta# ti #jiu# exele.

#人名# 彼女 その #まさに# 悪い

リンシャオの種が悪い。

凌小儿的种子就不好。

(29) gate-xe-n use-ni exele.

買う-PTCP.PAST-3SG 種-3SG 悪い

彼女が買った種が悪い。

她买的种子就不好。

(30) Y: turi...

大豆

豆...

豆儿...

(31) H: #zhongde nage# turi-ni anci #jiu# ilan=ken bisi-n.

大豆-3SG ない #ただ# 三=CLT ある;いる:NPAST-3SG

彼女が作ったのは、豆もあまりない、(一つの莢に) たった 3 個の豆がある。

她种的那个，豆子没有，(一个豆角里)就 3 个豆。

(32) Y: a, na-ni exele #ba#?

INTJ 土地-3SG 悪い #INFER#

そうか、土が悪いでしょう。

- 啊，地不好吧？
- (33) H: #bushi# na-ni.
#ではない# 土地-3SG
土じゃない。
不是地。
- (34) Y: komso ne-xe-ni #ba# ti use-we-ni.
少ない する-PTCP.PAST-3SG #INFER# その 種-ACC-3SG
少なく撒いたでしょう、種を。
放少了吧，籽儿啊。
- (35) H: #bu# gia, (Y: gia a,) /ti/ ti use-ni exele, (Y: a,)
#NEG# いいえ いいえ Q その 種-3SG 悪い INTJ
en, ti use-ni exele.
INTJ その 種-3SG 悪い
違う。(Y:違うのか。) 種が悪い。(Y:そうか。) うん、あの種が悪い。
不是，(Y:不是啊?) 那个种子不好，(Y:啊。) 那个种子不好。
- (36) Y: ti arnian=de...
その 年=CLT
去年も…
去年也…
- (37) H: #eiya#, #changshun# turi-ni epcukuli ai.
#INTJ# #人名# 大豆-3SG すごく 良い
あら、長順の大豆はとてもいいよ。
欸呀，长顺的豆子长得好。
- (38) ei arnian ai-ji balti-xe-n, ai-ji ne-re.
この 年 良い-INS 育つ-PTCP.PAST-3SG 良い-INS する-CVB
今年はよく育っている。(彼らは) よく作っている。
今年长的好，(他们) 整得好。
- (39) Y: beti=de na-we=de tali-uSen=de
我々=CLT 土地-ACC=CLT 耕す-IMPRS.NEG.NPAST=CLT
sa-uSen, ei turi un balti-xe-n.
知る-IMPRS.NEG.NPAST この 大豆 どう 育つ-PTCP.PAST-3SG
うちら、畑仕事もしないから、よく知らないね。大豆がどうなってるか。
咱们也不种地，也不知道，大豆长得怎么样。
- (40) H: #kebushi#.
#なるほど#
それはそうだ。
可不是。
- (41) Y: nio na-we turi-we tari-ki-n, beti #hai# sa-uyi.
人 土地-ACC 大豆-ACC 植える-COND-3SG 我々 #まだ# 知る-IMPRS.NPAST

大豆を作ってる人がいるから、我々がやっと思知る。
有種的人，咱们才知道。

(42) H: #kebushi#.

#なるほど#

それはそうだ。

可不是。

(43) L: ei arnian uyun bia, ju uyun bia bi-ren a?

この年 九 月 二九 月 ある-FIN.3 Q

今年9月が二つあるでしょう。

今年有两个9月吧。

(44) H,Y:a, ju uyun bia, ju... bia.

INTJ 二九 月 二 月

うん、9月が二つある⁶。

啊，有两个9月。

(45) L: esi #hai # mere #re ha#.

今 #も# なかなか #暑いね#

今はまだ結構暑いね。

现在还挺热哈。

(46) H: a, ei ba uki niamkoli #ba#.

INTJ この空 どれほど 暖かい #INFER#

うん、この天気はどんなに暖かいかな。

啊，这天多暖和吧。

(47) Y: nadan bia nadan juan xulum xodoN da-xa-ni #ba#.

七 月 七 十 余り 早く なる-PTCP.PAST-3SG #INFER#

7月15日はもうすぐだろう。

7月15 快到了吧。

(48) H: esi a,

今 Q

今か？

现在啊？

(49) Y: #ba yue shiwu# xodoN da-xa-ni.

#8月15# 速い なる-PTCP.PAST-3SG

8月15日がもうすぐだ。

8月15 快到了。

(50) H: /xo.../ xodoN da-xa-n.

速い なる-PTCP.PAST-3SG

もうすぐだ。

⁶ 2014年旧暦9月と10月の間に閏9月があったため、筆者が二人にその話題を振った。

- 快了。
- (51) ei ini #jiu yue yangli jiu yue ershiwu, sanshiyi hao le#.
この日
今日は新暦の9月25日、31日⁷だ。
今天都阳历9月25、31号了。
- (52) Y: a,
INTJ
そう。
啊。
- (53) H: #en, mingrjiushi yi haole#.
明日は1日だ。
明儿就是1号了。
- (54) Y: xodoN da-xa-n, juan sunja inin.
速い なる-PTCP.PAST-3SG 十五日
もうすぐだ。(旧暦の8月)15日だ。
快了, 快(8月)15了。
- (55) H: juan sunja inin.
十五日
15日。
15。
- (56) /xo.../ xodoN unake-m duji-ren.
速い どうする-CVB 始まる-FIN.3
もうすぐ何とか始まる。
快开始那什么了。
- (57) #nage# Solku, turi Saku...
INTJ トウモロコシ 大豆 皆
あの～、トウモロコシ、大豆、みな(笑る)。
那个, 苞米, 大豆, 都(快熟了)。
- (58) Y: ei xodoN da-xa-n.
INTJ 速い なる-PTCP.PAST-3SG
もうすぐだ。
快了。
- (59) H: xodoN da-xa-n.
速い なる-PTCP.PAST-3SG
もうすぐだ。
快了。

⁷ 8月31日の言い間違いである。

- (60) Y: erde te-ki-yi edakuli, sikselin #hai# edakuli.
 早い 起きる-COND-1SG 寒い 夜 #も# 寒い
 朝起きる時は寒い、夜も寒い。
 早晨起来的时候冷，晚上也冷。
- (61) H: sikselin edakuli, tumaki edakuli, inin #jiushi# ai.
 夜 寒い 朝 寒い 日 #まさに# 良い
 夜も寒い、朝も寒い。昼がいい。
 晚上也冷，早上也冷，白天好。
- (62) Y: ei inin, intokoN Saku ockoli.
 INTJ 日 お昼 皆 暑い
 昼間は暑い。
 白天，晌午热。
- (63) H: ei ockoli.
 INTJ 暑い
 暑い。
 热。
- (64) Y: ei ba oni=de sa-uSen.
 この 空 どう=CLT 知る-IMPRS.NEG.NPAST
 この天気はどうなってるかも知らない。
 这天是怎么也不知道。
- (65) L: #dayi, ni wen wen wo nainai zuotian shang nar qu le.#
 #おばさん、ちょっとおばあちゃんに昨日どこへ行っていたか聞いてください。#
 大姨，你问问我奶奶昨天上哪儿去了。
- (66) Y: si sikse ya-le ene-xe-si bici-n?
 あなた 昨日 どこ-ALL 行く-PTCP.PAST-2SG ある:PAST-3SG
 あなたは昨日どこへ行ったの？
 你昨天上哪儿去了？
- (67) H: ta ti ene-xe-yi, ta-le euSki ene-xe-yi.
 あそこ その 行く-PTCP.PAST-1SG あそこ-ALL こちら 行く-PTCP.PAST-1SG
 あそこへ行った、向こうへこっちから行った。
 上那边儿去了，那边，从这儿去的。
- (68) Y: #er#tem asen xite imaxa waxci-yi-n ba-du?
 #二#番目 女 子供 魚 捕る-PTCP.NPAST-3SG ところ-DAT
 二番目の娘さんの魚を捕るところに行っただの？
 上你二姑娘打鱼的地方去了？
- (69) H: a, ta-du afine-xe-yi.
 INTJ あそこ-DAT 寝る-PTCP.PAST-1SG
 うん、あそこで寝た。
 啊，在那儿睡的。

- (70) imaxa-we /ga.../ ai-ji... ilan asen xite imaxa-we gade-re,
 魚-ACC 良い-INS 三 女 子供 魚-ACC 買う-CVB
 ta-du unake-xe-n.
 あそこ-DAT どうする-PTCP.PAST-3SG
 三番目の娘が魚を買って、あそこであれした。
 三姑娘买的鱼，在那儿那什么来的。
- (71) Y: tasxen?
 魚のデンプ
 魚のデンプ（にしていたのか）？
 (炒)魚毛(来的啊)？
- (72) H: a /tas/ tasxen ne-xe-n, ju yuke ne-xe-ni.
 INTJ 魚のデンプ する-PTCP.PAST-3SG 二 鍋 する-PTCP.PAST-3SG
 うん、魚のデンプを炒めてた。二鍋やった。
 嗯，炒鱼毛来的。炒了两锅。
- (73) Y: ei ~ malxoN ne-xe-ni bi-Se-n=ti a?
 この たくさん する-PTCP.PAST-3SG いる-NEG.NPAST-3SG=CLT Q
 あら～、たくさんやったんじゃない？
 欸呀，整了挺多啊。
- (74) un ne-m jefu-m mete-yi-ni a?
 どう する-CVB 食べる-CVB できる-PTCP.NPAST-3SG Q
 食べられるか？
 吃的了吗？
- (75) H: gia.
 いいえ
 違う。
 不是。
- (76) Y: nuku-yi-ni, nio nuku-yi-ni #ba#?
 送る-PTCP.NPAST-3SG 人 送る-PTCP.NPAST-3SG #INFER#
 人に贈るのか？
 送人吧？
- (77) H: /gia bei/ gia bei gade-yi-ni e.
 別の 人 買う-PTCP.NPAST-3SG PTCL
 他の人が買うんだ。
 别人买。
- (78) Y: a.
 INTJ
 そうか。
 啊。

- (79) H: en.
INTJ
うん。
嗯。
- (80) Y: ta-du ockoli #shi# edakuli ta-du?
あそこ-DAT 暑い #それとも# 寒い あそこ-DAT
あそこは暑い？それとも寒い？
那儿热啊是冷啊？
- (81) H: ai. (Y: ai a?)
良い 良い Q
いいよ。(Y:いいか？)
挺好！(Y:挺好啊？)
- (82) en, ai, epcukuli ai.
INTJ 良い すごく 良い
うん、いい。とてもいい。
好，挺好。
- (83) Y: fa-ni sagdi #ba#?
窓-3SG 大きい #INFER#
窓大きいのか？
窗户大吧？
- (84) H: ba⁸-ni sagdi, epcukuli ai.
ところ-3SG 大きい すごく 良い
場所が広い、とてもいい。
地方大，可好了。
- (85) tioko-ni #nage# tiobgo-m du-xe-n.
鶏-3SG #INTJ# 卵を産む-CVB 始まる-PTCP.PAST-3SG
鶏が卵を産み始めた。
鸡开始下蛋了。
- (86) Y: ei erde omoxto tiobgo-xe-ni a?
この 早い 卵 卵を産む-PTCP.PAST-3SG Q
こんなに早く卵を産み始めたのか？
这么早就下蛋了？
- (87) uSkuli /tio.../ tioko-ni a?
小さい 鶏-3SG Q
小さい鶏が？
小鸡啊？

⁸ (83)では、尤氏は fani sagdi ba?「窓が大きいのか？」と聞いたが、何氏には、bani sagdi.「場所が広い」と聞こえたようで、(84)では「場所が広いよ」と答えている。

- (88) H: iSkuli tioko-ni omoxto, tiobgo-m bi...
 小さい 鶏-3SG 卵 卵を産む-CVB いる
 小さい鶏が卵を産み始めた。
 小鸡下蛋了。
- (89) Y: ei mere ai bi-Se-n=ti.
 この なかなか 良い ある-NEG.NPAST-3SG=CLT
 なかなかいいんじゃない？
 这可挺好不是啊。
- (90) H: #jiu# baka-u-Se-n, #jing# (Y: fiSkai tiob...) oroxto dulan-ni...
 #まさに# 得る-IMPRS-NEG.NPAST-3SG#ばかり# 勝手に 草 中-3SG
 手に入らない、草の中に産んでばかり。(Y: 適当な場所に産むのね。)
 得不着，净下到草里。
- (91) Y: oroxto dulan-ni tiob..., uki ai #ba#.
 草 中-3SG どれほど 良い #INFER#
 草の中に産んじゃうのか。(もう産み始めているとは) すごくいいね。
 下到草里呗。(这就开始下蛋了) 多好吧。
- (92) H: ti ei areni /u.../ unake-xe-n,
 その この 年 どうする-PTCP.PAST-3SG
 #ye#=de /yede/ unake-xe-n, #yexiadanle#-xe-ni.
 #も#=CLT どうする-PTCP.PAST-3SG #(今年)も産み始めた#-PTCP.PAST-3SG
 今年はあれだ、産み始めた。
 今年那什么，也下蛋了。
- (93) Y: #eiya tian a#, mere ai bi-Se-n=ti a, (H: a.)
 #あらまあ# なかなか 良い いる-NEG.NPAST-3SG=CLT Q INTJ
 あらまあ、なかなかいいんじゃない？ (H: うん。)
 欸呀天啊，挺好的不是啊。(H: 啊。)
- (94) ti imaxa-we jefu-yi-ni e, (H: a.)
 その 魚-ACC 食べる-PTCP.NPAST-3SG PTCL INTJ
 (鶏が) 魚を食べてるから。(H: うん。)
 (它)吃鱼。(H: 啊。)
- (95) tioko-ni ai-we jefu-re, /xo.../ balti-xe-ni xodoN.
 鶏-3SG 良い-ACC 食べる-FIN.3 育つ-PTCP.PAST-3SG 速い
 鶏がいいのを食べて、育つのも速い。
 鸡吃好的，长得也快。
- (96) H: xodoN, esi=de #caozhi#=de malxoN da-xa-n.
 速い 今=CLT #草の種#=CLT たくさん なる-PTCP.PAST-3SG
 速い。今草の種もたくさん成った。
 快。现在草籽也多。

- (97) Y: a, use-ni, oroxto use-ni, (H: a,) malxoN.
 INTJ 種-3SG 草 種-3SG INTJ たくさん
 うん、草の種、(H: うん。) 多い。
 啊，籽，草籽，(H: 啊。) 多。
- (98) H: malxoN tao-we=de jefu-re.
 たくさん それ-ACC=CLT 食べる-FIN.3
 それもたくさん食べる。
 吃那个吃得也多。
- (99) Y: #eiya#, tioko niN tao-we jefu-yi-ni, omoxto-n=de ai.
 #INTJ# 鶏 ばかり それ-ACC 食べる-PTCP.NPAST-3SG 卵-3SG=CLT 良い
 あら、鶏はそういうのをばかり食べると、卵もいい。
 欸呀，鸡净吃那个，蛋也好。
- (100) omoli-ni malxoN jefu-xe-ni, esi #ha#, (H: en,) oki ai #ba#.
 孫-3SG たくさん 食べる-PTCP.PAST-3SG 今 #確認# INTJ どんなに 良い#INFER#
 彼女の孫がたくさん（卵を）食べるのね、今ね。(H: うん。) どんなによいか。
 她孙子吃鸡蛋吃得多吃，现在哈。(H: 嗯。) 多好吧。
- (101) H: ju keSke gele-xe-ti.
 二 猫 要る-PTCP.PAST-3PL
 二匹の猫をもらった。
 要了两只猫。
- (102) #eiya #, ta-du, #eiya#, siNili-we jafu-yi-ni e.
 #INTJ# あそこ-DAT #INTJ# ネズミ-ACC 掴む-PTCP.NPAST-3SG PTCL
 あら、あそこで、ネズミを捕まえる。
 欸呀，在那儿，欸呀，抓耗子。
- (103) Y: a, siNeli=de malxoN.
 INTJ ネズミ=CLT たくさん
 そうか、ネズミも多いのか。
 啊，耗子也多。
- (104) H: a, siNili=de malxoN.
 INTJ ネズミ=CLT たくさん
 うん、ネズミも多い。
 啊，耗子也多。
- (105) Y: oroxto dulan-ni #bei#.
 草 中-3SG #PTCL#
 草の中でしょう。
 草里边儿呗。
- (106) H: a, oroxto-du bisi-n.
 INTJ 草-DAT いる:NPAST-3SG
 うん、草の中にある。

啊，在草里边儿。

- (107) Y: ti ba-du #jiu # keSke uji-uyi,
 その ところ-DAT #まさに# 猫 飼う-IMPRS.NPAST
 anci da-ki-ni siNeli # jianzhi# nio=de jefu-ren.
 ない なる-COND-3SG ネズミ #まったく# 人=CLT 食べる-FIN.3
 あそこでは猫を飼わなきゃ。じゃないと、ネズミったら人間でも食べちゃうよ。
 那儿就得养猫，要不耗子都要吃人了。

- (108) H: #a, dui#.
 うん、そうだ。
 啊，对。

- (109) Y: xartko imaxa-ni a, tasxen-we ne-xe-ni a?
 鯉 魚-3SG Q 魚のデンプ-ACC する-PTCP.PAST-3SG Q
 鯉で作るの？デンプを？
 用鲤鱼啊？炒鱼毛啊？

- (110) H: #nage# xartko xuaijen.
 #INTJ# 鯉 鯰の一種
 え〜と、鯉、鯰。
 那个，鲤子，怀头。

- (111) Y: a, xuaijin⁹ bi-ren, (H: a, xuaijen,) INTJ 鯰の一種 ある-FIN.3 INTJ 鯰の一種
 Saku tui e, tui bi-ren.
 皆 そのように PTCL そのように いる-FIN.3
 そうだ、鯰がある。(H: うん、鯰。) みんなこれぐらい長い¹⁰。
 啊，有怀头。(H: 啊，怀头。) 都这么长。

- (112) H: a, #jiu# tui gate-xe-n=ti.
 INTJ #まさに# そのように 買う-PTCP.PAST-3SG=CLT
 うん、それを買ってきた。
 啊，就买的那个。

- (113) Y: ilan, juan ilan?
 三 十 三
 13 斤?
 13 斤¹¹?

- (114) H: sa-uSen.
 知る-IMPRS.NEG.NPAST
 知らない。
 不知道。

⁹ xuajin (尤文蘭氏) ~xuajen (何淑珍氏) の揺れが見られる。

¹⁰ 尤氏は両手で 1m ほどの長さを示した。

¹¹ 1 斤は 500g である。

- (115) Y: tui, tui budiun.
 そのように そのように 太い
 こんない太い¹²。
 这么粗。
- (116) H: #dui#, tao unake-re.
 #そうだ# それ どうする-FIN.3
 そう、それをあれする。
 对，把那个那什么。
- (117) Y: timken #nage# /ilan/ sagdem xaxa xite-yi emken gate-xe-n.
 その一人 #INTJ# 三 一番目 男 子供-1SG 一つ 買う-PTCP.PAST-3SG
 長男が一匹買ってきたよ。
 我大儿子买了一条。
- (118) /ju/ juru gate-xe-n.
 二 買う-PTCP.PAST-3SG
 二匹買った。
 买了两条。
- (119) /bi=de / mine-we xudale-xe-n,
 私=CLT 私-ACC 呼ぶ-PTCP.PAST-3SG
 xudale-re tasxen ne-kune-yi-ni.
 呼ぶ-CVB 魚のデンプ する-CAUS-PTCP.NPAST-3SG
 私を呼んで、私にデンプを作らせた。
 他叫我，让我炒的鱼毛。
- (120) H: ya-du ne-xe-S=ti?
 どこ-DAT する-PTCP.PAST-2SG=CLT
 どこでやったの？
 你在哪儿整的？
- (121) Y: #genage liusheng nar# nian-du-ni yuke=de bi-ren,
 彼女-DAT-3SG 鍋=CLT ある-FIN.3
 (H: a,) sagdi~ yuke.
 INTJ 大きい 鍋
 劉さんのところで。彼女に鍋もある。(H: どうか。) 大きい鍋。
 摘那个刘生那儿，她有锅，(H: 啊。) 大锅。
- (122) H: a, ta-du ne-xe-S a?
 INTJ あそこ-DAT する-PTCP.PAST-2SG Q
 そうか、あそこでやったのか。
 啊，在那儿整的啊？

¹² 尤氏は両手で直径 20cm の太さを示した。

- (123) Y: tasxen-we ne-uyi #de# #guo#=de # qiangzi#=de
 魚のデンプ-ACC する-IMPRS.NPAST #の# #鍋#=CLT #シャベル#=CLT
 bi-ren, (H: a,) yuke=de bi-ren.
 ある-FIN.3 INTJ 鍋=CLT ある-FIN.3
 デンプを作る鍋もシャベルもある。(H:そうか。)
 炒鱼毛的锅、铲子都有。
- (124) H: a, ti #ke# mari #eiya#...
 INTJ それ #強調# なかなか #INTJ#
 そうか。それは… (すごく大変)
 啊，那可，欸呀… (够呛啊)
- (125) Y: ockoli.
 暑い
 暑い。
 热。
- (126) H: #eiya#, maNge.
 #INTJ# すごい
 大変よ。
 欸呀，够呛。
- (127) Y: #eiya#, siun /siun/ #jianzhi# tai-ren,
 #INTJ# 太陽 #まったく# 燃やす-FIN.3
 ta-du /ne / ne-xe-yi.
 あそこ-DAT する-PTCP.PAST-1SG
 日が燃える感じ、あそこで作った。
 欸呀，太阳像着了似的，在那儿炒来的。
- (128) xite-ni asen xite-ni xite bi-xe-ni.
 子供-3SG 女 子供-3SG 子供 いる-PTCP.PAST-3SG
 (息子の) 娘に子供が生まれた。
 (我儿子) 他姑娘生孩子了。
- 00:07:31～00:08:03 (中略)
- (129) H: #jiu# laxsu-du bi-yi-ni=cke esi, asen xite-ni.
 #まさに# 同江-DAT いる-PTCP.NPAST-3SG=CLT 今 女 子供-3SG
 彼の娘が今同江にいるのか？
 就在同江呗？现在，他姑娘。
- (130) Y: ukci-yi-n ba-du uile-yi-ni ta-du,
 遊ぶ-PTCP.NPAST-3SG ところ-DAT 働く-PTCP.NPAST-3SG そこ-DAT
 ta-du ne-yi-ni.
 そこ-DAT する-PTCP.NPAST-3SG
 旅行社で働いている。
 在旅行社工作。

- (131) H: a, ta-du ne-yi-ni a?
 INTJ そこ-DAT する-PTCP.NPAST-3SG Q
 そうか、そこでやってるのか。
 啊，在那儿上班啊。
- (132) Y: ya-le Saku ene-yi-ni, dulan-du ene-yi-ni,
 どこ-ALL 皆 行く-PTCP.NPAST-3SG 中-DAT 行く-PTCP.NPAST-3SG
 Saku nian xesu-yi-ni, (H: a.)
 皆 彼女 言う-PTCP.NPAST-3SG INTJ
 どこにでも行く。奥の方に（旅行に）行く。みんな彼女が管理する。
 哪儿都去，到里边儿去（旅游），都是她说了算。
- (133) nian xesu mete-re, tusian ta-du.
 彼女 言う できる-CVB 役人 そこ-DAT
 彼女が決められる、管理職だ、そこで。
 她说了算，当官儿的，在那儿。
- (134) H: ti ta-du bisi-n, tusian da-yi-ni a?
 その そこ-DAT いる-NPAST-3SG 役人 なる-PTCP.NPAST-3SG Q
 そこにいるのか。管理職になったのか。
 在那儿呢啊，当官儿了啊？
- 00:08:31～00:08:38（中略）
- (135) Y: tui sagdi #penzi #-we gate-xe-yi, #manmanyipenzi.#
 そのように 大きい #ボール#-ACC 買う-PTCP.PAST-1SG #ボールいっぱい#
 こんな大きいボールを買った。ボールいっぱい。
 我买了这么大一个盆子，满满一盆子。
- (136) H: oki ai #ba#, ju xuaiji ne-xe-S¹³ a?
 どんなに 良い #INFER# 二 鯰の一種 する-PTCP.PAST-2SG Q
 どんなにいいか。鯰2匹作ったのか？
 多好吧。炒了两条怀头啊？
- (137) Y: a, ju xuaiji min ne-xe-yi.
 INTJ 二 鯰の一種 私 する-PTCP.PAST-1SG
 うん、鯰2匹作った。
 啊，炒了两条怀头。
- (138) erex-te-we-ni tate-xe-yi.
 魚の皮-ACC-3SG 引っ張る-PTCP.PAST-1SG
 皮を剥いだ。
 我把皮拽下来了。

¹³ 何淑珍氏及びその配偶者である尤金玉氏の発話では、2人称単数接辞-siは音声的には[j]で実現される。ここでは音声に忠実に-Sと記す。

- (139) erexte nete-ki-si, tui #dajuanrle#.
 魚の皮 置く-COND-2SG そのように #丸まってしまう#
 皮はそのまま置いとくと、丸まってしまう。
 皮子那么放着就打卷儿了。
- (140) H: #en, buxing#.
 そう、だめ。
 嗯，不行。
- (141) Y: Saku tate-xe-yi.
 皆 引っ張る-PTCP.PAST-1SG
 全部引っ張った。
 全拽下来了。
- (142) H: #gahabei, liuzhe shu le.#
 取っというて、後でなめせばいい。
 嘎哈呗，留着熟了。
- (143) Y: sagdem asen xite-yi gele-yi-ni, nete-xe-yi.
 一番目 女 子供-1SG 要る-PTCP.NPAST-3SG 置く-PTCP.PAST-1SG
 上の娘がほしいから、取っというた。
 我大姑娘要，我搁起来了。
- (144) bi #ke# ne-S da-xe-yi.
 私 #強調# する-NEG.NPAST なる-PTCP.PAST-1SG
 私はもうやらないよ。
 我可不整了。
- (145) isale-yi=de ici-m mete-uSen.
 目-1SG=CLT 見る-CVB できる-IMPRS.NEG.NPAST
 目も見えないし。
 眼睛也看不见。
- (146) /miawu/ miawu-yi Saku #tama# un ucu-yi-ni=de
 心臓-1SG 皆 #まったく# どう 胸騒ぎする-PTCP.NPAST-3SG=CLT
 sa-uSen, xesu-m=de mete-uSen.
 知る-IMPRS.NEG.NPAST 言う-CVB=CLT できる-IMPRS.NEG.NPAST
 心臓もパクパクして、喋ることもできない。
 心也直翻腾，说话也说不了。

謝辞 長年ホジェン語の調査に協力してくださっている尤文蘭氏、何淑珍氏に深く感謝申し上げます。また本稿改訂に際しては、2名の匿名の査読者より多くの有益なアドバイスをいただきました。心より感謝申し上げます。なお、本稿における誤謬はすべて筆者の責任に帰するものである。

参考文献

- 国务院人口普查办公室、国家统计局人口和就业统计司編 (2012)『中国 2010 年人口普查資料 (上)』中国統計出版社.
- 安 俊 (1986)『赫哲語簡志』民族出版社.
- 尤志賢、傅万金 (1987)『簡明赫哲語漢語対照読本』黒龍江民族研究所.
- 李林静 (2006)「ホジェン語の動詞構造」千葉大学社会文化科学研究科博士論文 (未公刊) .
- (2014)「ホジェン語会話テキスト(3)ー洪水についてー」『千葉大学ユーラシア言語文化論集』 16: 267-326, 千葉大学文学部ユーラシア言語文化論講座.
- (2016)「ホジェン語の語りテキスト(1)ー尤文蘭氏口述 私の生い立ちー」『千葉大学ユーラシア言語文化論集』 17, 千葉大学文学部ユーラシア言語文化論講座. (近刊)

Hezhen Conversational Text (6)

Linjing LI
(Seikei University)

Hezhen is a Tungusic language spoken by the Hezhen living in Heilongjiang Province in China. The Hezhen population is currently reported as 5354. Less than 10 Hezhen can speak their native language.

This paper presents the transcription of a conversation between two such native speakers, You Wenlan and He Shuzhen, recorded at Jiejinkou village in Heilongjiang Province, China on August 31, 2014. You Wenlan, a Kilen dialect speaker, was born in 1946 in Qindeli village; and He Shuzhen, also a Kilen dialect speaker, was born in 1937 in Fujin village.

The duration of the conversation reported in this paper is approximately 9 minutes and the topics are as follows: the weather, the condition of the soybean, making finely crumbled and toasted fish, the women's everyday life etc.

(り・りんせい liling@law.seikei.ac.jp)